

中国故事

一个外宣人见证中国崛起三十年

唐书彪·著

观·世界读·中国答·读者思·外宣

世界出版集团
世界出版

改革开放的历者、见证者和记录者、解说者

以更自信的姿态，告诉世界一个真实的中国

唐书彪·著

中国故事

一个外宣人见证中国崛起三十年



世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国故事：一个外宣人见证中国崛起三十年 / 唐书彪著.

— 北京：世界知识出版社，2017.12

ISBN 978-7-5012-5610-5

I. ①中… II. ①唐… III. ①中国经济—经济发展—概况

IV. ①F124

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 263291 号

中国故事：一个外宣人见证中国崛起三十年

Zhongguo Gushi: Yige Waixuanren Jianzheng Zhongguo Jueqi Sanshinian

作 者 唐书彪

责任编辑 薛 乾

特邀编辑 杨 娟 张玮琳

责任出版 王勇刚

装帧设计 周周设计局

内文制作 宁春江

出版发行 世界知识出版社

地 址 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)

网 址 www.aol934.org www.ishizhi.cn

联系电话 010-58408356 010-58408358

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

开本印张 710×1000 毫米 1/16 23 印张

字 数 285 千字

版次印次 2017 年 12 月第一版 2017 年 12 月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-5610-5

定 价 52.00 元

(凡印刷、装订错误可随时向出版社调换。联系电话：010-58408356)

序 用心、细心、真心、爱心

阅读唐书彪同志的《中国故事：一个外宣人见证中国崛起三十年》，似乎眼前出现了一幅幅画面。

这些画面的第一个特点是时间跨度长。他1986年大学毕业来到当时还是《中国建设》，现在为《今日中国》的对外传播刊物。本书收集他采写的第一篇文章就刊登在该刊1987年第1期。从此，他笔耕不辍，硕果累累。而书中距离今天最近的一篇文章完稿于2017年年初，时间跨度长达三十多年。

第二个特点是叙事空间大。在他笔下，我们了解了非洲的埃及、拉美的墨西哥，更看到了中华神州大地。他采访的人物有外国总统、外国孩童、海外华人、外国官员、专家学者等。不同种族、不同职业、不同地区的人，一个个都栩栩如生，形象跃然纸上，向我们倾诉着各自的故事。

第三个特点是话题广。该书既收集了大量的采访记录，也包括他面对外国受众对中国的介绍和解答；既有对国家大政方针的对外解读，更有他对中国外宣的严肃思考和总结。

唐书彪写作的三十年正是中国快速改革发展的三十年。他是改革开放的经历者、见证者，更是记录者、解说者。

我和唐书彪长期共事。一个突出印象是他做事用心。每次外文局研究重大宣传战役、研讨传播重点和难点，他都会认真琢磨，拿出实实在在的成果来。外文局的任务是对外讲述中国的故事，面对的是不同国度的受众。要想让自己的文章适合不同文化背景、处于不同发展阶段、对中国有

着不同认识的外国读者看懂，乃至接受，不是一件容易的事情。唐书彪就是一位用心人。书中有他与埃及官员的对话，其中一位曾任驻华大使，是个中国通。他们问起中国的新疆情况和中国政府的少数民族政策，唐书彪回答颇具原则性和灵活性，话语不多，十分得体。这显然得益于他对这个问题的用心研究。

唐书彪的文章能够给人一种生动的画面感，跟他的细心不无关系。从书稿可以看出，他采访每一个对象，事先做大量准备工作，关注关键细节。在采访现场，他仔细观察被采访对象的面部表情，用鲜活的表情说话。如果在上个世纪50年代和60年代，坚持到采访对象家里是记者的常规做法，那么，进入21世纪，记者不住酒店，还要住到农民家里，以便了解新农村的现状，让自己的报道更加贴近现实，实属不易，值得称赞。正是因为如此，在他的笔下，一位怀揣两部手机、爽快开朗的草莓大王的人物活灵灵地展现在读者面前。通过这些人物，读者看到的是新一代的中国农民、新时代中国的农村和变化中的中国农业。

在书中还可以看出，唐书彪是用真心写作。体现在两个方面，一个是真诚地对待读者。早就听说，唐书彪与许多各地采访过的人或者协助过他采访的人保持着长期的联系，绝不是采访完成人情结束。曾经有一位协助他采访的地方政府工作人员患重病，唐书彪专程坐车远道去探望。书稿中埃及女大学生阿雅喜爱中国，想到《今日中国》工作，唐书彪不能答应，但是他没有断然拒绝，而是给对方以鼓励。果然，阿雅最终到《今日中国》分社工作，为传播中国出力。此外，通过《今日中国》杂志，他热情地帮助两个失散几十年，分别住在不同国家的两个小学时代的同学重新建立联系。这两个海外华人分别给他写信，字里行间充满对他的感激，更由此表现出对《今日中国》杂志的钟爱。

“真”还体现在他真心解说中国。据我观察，唐书彪不是那种经常开

怀大笑的性情中人，给我印象更加强烈的是他常常紧锁的眉头。为了说明中国，他总是认真地思考如何对外讲述中国的故事。书中有一篇他介绍十三五规划的文章很有代表性。给外国受众介绍这样一个关乎中国发展的五年规划不是一件容易的事情。要想省事，可以堆砌数字；要想简单，可以转述发展原则。我们看到在他撰写的文章里，他在自己理解十三五规划精神后，高度提炼，具体实在，简明扼要。

最后不能不说的是他的爱心。外宣是一个不容易出名的行当。当记者，如果从事内宣，干了三十多年早已名声远扬，但是做外宣，记者的名字体现在不同文版的外文期刊上就是两个汉语拼音，对外国受众来说，就是两个外来字，而国内同行也未必欣赏了解。因此，长期做外宣，一做就是三十多年，必须喜爱这项工作。唐书彪的文章字里行间透出他对外宣的喜爱和研究。为了做好外宣，也为了督促年轻人研究外宣，早出人才，外文局曾经每隔两年举办一次全局性的论文年会。唐书彪当时已经跻身《今日中国》杂志领导行列，日常工作繁忙，完全有理由不写论文，但他总是积极参加，连年撰写，使自己不断研究，不断深化。

唐书彪的这部书稿证明，作为外宣记者，他是一个成功者。当然，这也得益于他所处的时代——一个对外传播经过低潮之后日益重要的时代，以及《今日中国》和外文局这个英雄可以用武的平台。

与唐书彪三十年前刚刚投身外宣时大不相同，今天的中国已经历史性地站到了世界舞台中央。“一带一路”建设更需要中国主动讲述好自己的故事。我国的国际传播面临更好的机遇、更现实的挑战。我相信，这本书作为我国对外传播研究与实践的结晶，必将引导更多的年轻外宣人早日成熟，挑起讲好中国故事的大任。

外文局原副局长兼总编辑 黄友义

2017年5月30日

序 传播中国的使命感

如今的大千世界真是“天涯若比邻”。这是一本从业三十年对外传播者的文集，不是小说，而开卷却娓娓动听地讲了一个远方阿拉伯读者的小故事。在即将迎来新年钟声的前几天，作者打开手机，突然发现微信“我是阿雅”的问候。那是七年前开罗举行《今日中国》读者联谊活动时，作者有缘相识的一位热爱中国文化的年轻读者。

现在的中国对外传播，常说要给外国受众讲好中国故事。而实际上记者在讲中国故事的背后，就有不少自己新闻生涯的故事，这可说是再现于本书的重要内容，为这本多彩的书增添了可读性。

中国新闻传播事业人才辈出。在对外传播业界，许多前辈在退休时完成一些著作，而我这位中年好友，却是在职之际就交出答卷，而且内容之丰富，国际视野之开阔，思考探索之深入都令我钦佩。

我们今生有幸成为孙中山夫人宋庆龄创办的《中国建设》家园的成员，又有缘共事近十年。《中国建设》是宋庆龄在周总理支持下于1952年春创办的，最初是英文对外刊物，经多年发展成为我国多语种对外传播媒体，并于1990年易名为《今日中国》。当年创业颇具传奇彩色，著名国际问题学者陈翰笙先生受周总理和孙夫人委托，1951年从美国返京，因无办公室，秋天的一日，这位戴着深度眼镜的老学者和一名助手，到北京中山公园僻静角落找一张长凳，开始整理创刊号英文稿。这是新中国传播史的一段佳话。当初创业者还有金仲华、爱泼斯坦、李伯悌、鲁平、唐明照等新闻传播界的著名前辈。这本对外刊物今年正值65华诞。

我和唐书彪是先后于上世纪60年代和80年代加入这个家园的。那时候编辑部早已从传统的小四合院，迁入外文局大楼，虽经文革挫折，但依然是个敬业奋进、友爱温暖的团队。杂志传承真实报道的传统，以国家建设和人民生活为内容，善用事实说话，为增进各国人民对中国的了解与友谊，为世界和平与进步服务。在这半个多世纪的历程中，这本杂志培养了一代又一代传播新人。唐书彪是其中一位出色的高级专业人才。他是1986年夏天大学毕业后走进这个家园的。我记得上世纪80年代国家进入改革开放新时期，应国内外形势发展的需要，杂志要增加中文版及一些外文版，急需补充新的编译人员。这样，1985年前后，杂志社就从大学应届毕业生中，吸收了好多位年轻人。

这批年轻人文化知识基础扎实，又聪明好学，富有朝气，为我们的团队增添了新生血液。唐书彪初进中文部，人较稳重，勤奋好学，又善思考。他从外出采访到组稿编稿，一步一个脚印走来，从编辑记者，到总编室的业务管理，从出国访问到国际会议采访，使其对外传播的业务得到全面的历练，终于担任起本社总编辑的重任，成为本土成长的第一个总编辑。他的成长历程可以说是历史的机遇，加以本人勤奋而铸造人生的峰期。

这本书的内容很丰富，记录了一位对外传播人三十年艰辛而多彩的人生足迹。万里传播，始于足下。深入生活，乐于跋涉，采集第一手生活信息，这是新闻传播者的基本功，也就是新闻老前辈所言，“记者是用脚写稿的”。我们的家园有个好传统，就是“赶鸭子下水”！放手让年轻记者到生活中去闯荡、实践。加上杂志的综合性，报道题材广泛，涉及政治、经济、文化、社会、民族、外事，因而记者足迹遍布神州南北、五洲四海，使记者得以向外国读者介绍多彩的中国生活与变化。

作者在书中收入的新闻作品，不仅表明一个勤奋记者的足迹，更重要的是，从一个侧面印证了国家及中外交流三十年的变迁。

对外传播的走出去和本土化，是本书的一大亮点。中国的对外传播，

较长时间是在国内出版，然后靠国内远程邮递，往往需要一两个月才能把书刊送到外国读者手中。改革开放起步不久的上世纪80年代中期，就开始探索如何改变老套路，但真正迈步走出去，实行对外传播本土化，是在上世纪90年代及本世纪初，而作者正是亲历着这深刻变化的历史机遇。这段难忘的经历，构成本书的新鲜特色，也可以说新一代传播人，在传承基础上的可喜的超越，也是国家新时代赋予他们去创新，去构建崭新的国际传播之梦想。

本书还有一个特点，一个好记者，还应善于思考与探索，要有点学术性。这点老一辈传播者为我们树有榜样，他们不仅留下大量新闻作品，还留下相关的学术著作。而本书作者也是学而效之，在繁忙业务中，关注总结经验和理论的提升，故不时提交论文，参加论坛，拿出研究成果，这是难能可贵的。

信息新技术和网络的快速发展，催使新闻传播媒体面临新挑战和激烈竞争。但正如一位老传播学者所言，新技术之运用，依然要靠人才的素质，依然需要坚定的信仰，要有传播中国的使命感，要有敬业奉献、勤奋创新的精神，这也是本书或可为同行提供的一些启迪。

本书具有对外传播实践性和知识性，也同样可为同行及未来的同行——在校新闻专业学生提供有益的参考。

加快开放，放眼世界，今天何止于传播专业人士，社会还有更广泛的朋友或留学或旅游或经商或友好交往，也都需要了解“走出去”的相关知识与信息。这也是作者的殷切期望。

今日中国杂志社原副总编辑 陈日浓

2017年5月22日

前言 不负初心

1985年，中国大多数杂志还是单色印刷。当我某一天在武汉大学图书馆看到《中国建设》时，它精美的彩页令我眼前一亮。但那时候，我完全没有想到，第二年我大学毕业会被分配到这个享誉海外的多文种对外期刊工作，十分荣幸地成为宋庆龄伟大事业的一分子。

《中国建设》是建国初期宋庆龄同志在周恩来总理支持下创办的，它冲破帝国主义对新中国的舆论封锁，真实报道新中国在经济、政治、文化、社会、国际关系和人民生活各方面的恢复重建和发展变化，在国际上赢得了众多同情中国和渴望了解中国的读者。

《中国建设》后来改名为《今日中国》，仍然按照杂志创办人宋庆龄的要求，始终秉持“真实报道的传统”，积极全面地向国际社会讲述中国发展变化的真实故事。可以告慰宋庆龄的是，她当年创办的杂志，如今已经成长为中国文种比较多、走出去在多个国家和地区实施本土化比较早、在境外有一定知名度和影响力的中国期刊。最近连续几年，《今日中国》有20%-25%的文章被境内外媒体转载；连续几年，《今日中国》在境外读者最熟悉的中国媒体调查中排名前三。今日中国杂志社还被评为全国新闻出版工作走出去先进单位，本土化西文版入选为全国百强社科期刊。

在《中国建设》和《今日中国》历史上，无数前辈，诸如宋庆龄、金仲华、陈翰笙、唐明照、鲁平、爱泼斯坦、沈苏儒、吴佟、孟纪青、张彦、陈日浓、沈兴大，为如何讲好中国故事、传播中国声音做出了艰苦努力和成功示范。出这本书，主要目的是向前辈致敬，受了他们的引领和昭

示，我们这些后来人才得以继续前行。

出这本书，也是为了向一直关心我帮助我的领导、同事和朋友们交上一份连续做了30年的作业。在整理书稿的过程中，我仿佛又置身于当年那个温暖的大家庭氛围，无数身影浮现在脑海，无数往事勾起我的回忆。

1986年，我入职后编辑的第一篇稿子，是尤宇文尤大姐交派的一个作者投稿，介绍侨乡版画家的。我推翻原稿，做了面目全非的改写，活交到尤大姐手上，她啥也没说，自己动手对原稿进行了重新处理。1987年，尤大姐带我去青岛采访，回来后由我执笔写稿。这回她看完稿子明确说了，写稿子要有现场感，不能去了跟没去一样。在我一点都还不懂期刊的时候，她就让我跟着编杂志目录、一起学排版，使我比较早开始了解杂志的生产流程和整体构成，这对我后来管理期刊大有好处。

1990年，我编了一组介绍中国陶瓷文化的专辑，汇集了包括著名陶瓷研究专家耿宝昌先生在内的17篇文章，出刊以后耿先生很满意，但另有某专家向领导投诉，说我编辑时改变了他的观点，对他造成损害，要求编辑部重发文章并道歉。我当时认为删掉些“从无到有”之类的话是正常的编辑加工，不算大不了的问题，就犟着不认错。听说这官司一直打到社长孟纪青那里。后来是老魏魏秀堂带我去专家在南城那边的家里，以老魏亲自登门致歉，并补发一篇对专家的采访稿了结。这事我始终没有道歉，连补发的稿子也是老魏安排其他同志完成的，老魏作为编辑部领导全担了。老魏有两句话令我印象深刻：一句是写稿子要一篇不同于一篇；另一句是不要看着别人快活你干活，你受累你也受益，学到的东西都是你自己的。

1991年，闯王李超尘带我到大别山地区采访，回程经过老家武汉，我因为参加同学婚礼多喝了几杯，耽误了当天回北京的火车。第二天是五一，闯王跟我一样挤在满是民工的火车上，一路站了十几个小时，我没

听见闯王说一句埋怨的话。倒是为了要不要在采写的稿子标题上加一个“人”字，给我来来回回改了好几遍。

尤大姐、老魏和闯王都是我初入职场那几年编辑部直接领导。

编辑部还有一个台湾作家陈天岚陈先生，我做记者第一次出去采访，是跟他一起到山东曲阜孔家。陈先生改稿特别重视锤炼标题，1988年他把一篇写武大建校多少年的文章主标题改成“东湖之滨好读书”，我至今没忘。他总是鼓励我多写东西，有一年冬天，一个天寒地冻的深夜，他带我去东方饭店见台湾出版商。陈先生一般不会直接告诉你要怎么样，但是你看他写的书、写的稿子可以学到很多东西。可惜，他在北京只住了几年，后来带着他的几个孩子和他在大陆找的夫人，再次去了拉美，从此失去联系。

还有杂志社领导老陈陈日浓，1988年我去黑龙江宁安采访唐代古渤海王国都城，稿子写得乱七八糟，老陈给我逐字逐句进行修改，没说一句批评的话。老陈是个热心人，每次见到，他都要关切地询问夫人怎样孩子怎样了。老陈对杂志创刊周年纪念、宋庆龄诞辰，还有艾培、鲁平、沈苏儒、张彦这些中建老人的事情特别特别上心，我离开的前几天，他还到社里张罗为老吴佟出书。

这些前辈师傅手把手地教我，一点一滴地面传心授，他们的传帮带使我受益良多，他们的为人处事对我影响至深。在我后来承担一个部门和一个单位的领导工作，自己也带年轻人的时候，我经常向他们谈起当年引导我影响我的这些人和事。我也时常带他们出去做实地采访，指导他们做选题计划、做采访提纲和写稿、改稿，从不吝惜时间和精力，总是不厌其烦地提醒他们这样那样，有事也替他们担着。

话说回来，就是在当初那样一个一心钻研业务的工作氛围和工作团队中，我开始了在宋庆龄的旗帜下真实报道中国的职业生涯。前辈们的言传

身教，杂志社优良传统的熏陶，为我 30 多年来努力讲好中国故事打下了比较好的基础。

今天的时代环境下，讲好中国故事，当然需要从各方面多下功夫。我想，讲好中国故事首先需要豁出去，所谓打铁还需自身硬，要努力学习，刻苦实践，练好基本功，不断提高自身素养，不断加深对中国的理解和认识，不断提高讲好中国故事的能力。其次，讲好中国故事需要走下去，按照“走转改”的要求，更多深入一线采写鲜活的中国故事，用外国人乐见易懂的方式讲给他们听。第三，讲好中国故事需要走出去，直接到对象国接触当地受众，与对象国各界人士广泛交流，深入了解他们所思所想，多做争取民众的工作。第四，讲好中国故事需要走进去，主动到媒体发达国家和我本土化对象国，深入调查研究国际媒体运行环境、报道特点和涉华态度，积极推进与当地媒体间的合作传播，努力扩大中国媒体和中国记者的能见度和影响力。第五，讲好中国故事需要请进来，有选择地邀请国际知名媒体和本土化当地主流媒体到中国来，共同策划，联合采访，借嘴说话，借船出海，可以有效化解境外受众对中国媒体和中国信息根深蒂固的疑虑。第六，讲好中国故事需要与时俱进，适应全媒体时代对新闻传播特别是跨国家跨文化传播提出的新要求，加快传统媒体转型，加快媒体融合，以多样化的展示、多媒介的报道不断优化传播效果。第七，讲好中国故事需要善于思考，及时总结，把我们在对外传播实践和本土化工作实践基础上产生的新理念新经验新做法，升华到自觉的理性认识和理论认识高度，并用这些理性理论认识进一步指导新的实践。

本书是我 30 年来致力于讲述中国故事的部分实践成果和我对怎样讲好中国故事所做的一些探索和思考，包括我在国内外采写的对外新闻报道、直接回应国外读者提问的专栏文章、同国外知名媒体负责人面对面的交锋对谈、在双边媒体论坛和其他场合的交流发言，以及我对如何提高对

外期刊质量和改进对外传播效果的研究论文。相关文章在收入本书时基本保持原貌，只对个别标题和明显错讹做了修改。

我自认为，这本书的内容直接从对外期刊的一线采编工作和本土化工作中来，具有一定的国际性、实践性、案例性和可操作性，适合于新闻传播、国际关系和跨文化交流专业的学生、教师和研究者，以及新闻媒体特别是对外传播媒体业界人士和其他相关领域的读者阅读参考。不当之处，敬请读者批评指正。

感谢外文局原副局长兼总编辑黄友义同志和今日中国杂志社原副总编辑陈日浓同志，他们都是我的老领导，我这30年是他们看着走过来的，我所做的工作离不开他们的鞭策和督导。作为中国对外传播业界的知名权威和前辈先进，他们为我的书稿撰写序言，是对我莫大的鼓励。

感谢世界知识出版社愿意为了中国对外传播事业而出版这本书，也感谢社长助理陈捷、薛乾经理和责任编辑，他们为本书的出版做了大量艰苦细致而富有成效的工作。

唐书彪

2017年6月14日定稿

目 录

序 用心、细心、真心、爱心……1

序 传播中国的使命感……4

前言 不负初心……7

观·世界

我们的阿拉伯读者……002

《金字塔报》怎样看中国……009

中国进步的秘密是什么……016

埃及人为什么批评中国……022

现在推进中墨双边贸易有点难……031

欧阳民：致力于中墨文化交流的热心人……036

路易斯：情定中国三十年……041

萨卡特卡斯：希望同中国开展更多的合作……046

中墨需要增进相互了解……051

祝愿中国向上和向前发展……054

坎昆观察：中国为什么要“始终坚持”……060

坎昆会议：只有合作才能成功……067

坎昆，会场之外的感受……070

中国在坎昆发挥积极作用……076

雅典印象……082

智利，中国亲近的伙伴……095

读·中国

回忆衍圣公孔德成……104

畅游在父辈生活过的土地上……108

画家姚迪雄……113

大别山人初尝温饱……120

三峡工程：妥善安置移民……125

蔡冠深：经商·议政·热心公益……129

建设中国的西部“硅谷”……138

合肥高新区：留学人员大显身手……146

浙川库区移民情……151

敦煌的保护、研究与对外交流……158

夜访田陈李……164

“草莓皇后”蒋秀芝……166

一个大国的伟大抱负……168

中国为未来五年描绘新愿景……175

答·读者

依法经营：谷歌不能例外……186

GDP，数字不说明所有问题……188

上海世博会，相互学习的场所……191

世行改革，只是一个艰难的开始……193

ECFA，影响超越台海两岸……196

中非关系，需要客观评价……199

推动中法关系向前走……202

外国记者可以到西藏采访……204

恐怖主义是国际社会公害……206

中国内地人怎么看香港“占中”……208

中国人不爱喝茶了吗？……211

中国年轻人不愿意结婚吗？……214

中国人可以信教吗？……216

中国年轻人真的很物质很肤浅吗？……219